

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ ДОНЕЦКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ**

**ДОНБАССКАЯ НАЦИОНАЛЬНАЯ АКАДЕМИЯ СТРОИТЕЛЬСТВА И АРХИТЕКТУРЫ**

## **СБОРНИК НАУЧНЫХ ТРУДОВ**

**Республиканской  
очно-заочной научной конференции**

**«НАУКА И МИР В ЯЗЫКОВОМ ПРОСТРАНСТВЕ»**

**20 ноября 2015 г.**

**г. Макеевка**

УДК 80(06)+81(06)  
ББК 81.2

*Печатается по решению ученого совета Донбасской национальной академии  
строительства и архитектуры. Протокол № 3 от 30.11.2015 г.*

**Наука и мир в языковом пространстве** : сб. науч. трудов Республиканской очно-заочной научной конференции (20 ноября 2015 г.). – Макеевка, 2015. – 644 с. : [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://donnasa.ru/inform.php?lng=r&pid=2468&art=2469>.

Сборник содержит 160 научных работ участников Республиканской очно-заочной научной конференции «Наука и мир в языковом пространстве» (Макеевка, 20 ноября 2015 г.).

Материалы представлены по таким тематическим направлениям: «Теоретико-методологические и прикладные проблемы филологии»; «Ономастика Донбасса»; «Язык как отражение духовных и этнокультурных ценностей»; «Межкультурная коммуникация: проблемы и перспективы»; «Методика преподавания лингвистических дисциплин: традиции и инновации»; «Язык и средства массовой информации», каждое из которых состоит из двух частей: 1) работы учёных-лингвистов, литературоведов, культурологов, методистов, педагогов (собственные и в соавторстве); 2) статьи и тезисы аспирантов, магистрантов, студентов, учащихся 10–11 классов под руководством преподавателей.

Издание заинтересует учёных-филологов, педагогов, студентов, учащихся, а также широкий круг читателей.

#### **Редакционная коллегия:**

- Горохов Е. В. – председатель оргкомитета, ректор академии, д.т.н., профессор;  
Зайченко Н. М. – проректор по учебной работе, д.т.н., профессор;  
Мущанов В. Ф. – зам. председателя оргкомитета, проректор по научной работе, д.т.н., профессор;  
Назим Я. В. – проректор по научно-педагогической работе и международным связям, к.т.н., доцент;  
Левченко В. Н. – проректор по научно-педагогической и воспитательной работе, к.т.н., профессор;  
Назар Р. Н. – заведующий секцией языковой подготовки и межкультурной коммуникации кафедры прикладной лингвистики и этнологии, к.ф.н., доцент;  
Новикова Ю. Н. – доцент секции языковой подготовки и межкультурной коммуникации кафедры прикладной лингвистики и этнологии, к.ф.н., доцент;  
Стифеева А. А. – начальник отдела дополнительного образования и воспитательной работы (Управление образования администрации Старобешевского района).

### Рецензенты:

- Теркулов В. И. – заведующий кафедрой русского языка (Донецкий национальный университет), д.ф.н., профессор;
- Калинкин В. М. – заведующий кафедрой русского и украинского языков (Донецкий национальный медицинский университет им. М. Горького), д.ф.н., профессор;
- Федоров В. В. – заведующий кафедрой истории русской литературы и теории словесности (Донецкий национальный университет), д.ф.н., профессор;
- Лапынина Н. Н. – профессор кафедры русского языка и межкультурной коммуникации (Воронежский государственный архитектурно-строительный университет), к.ф.н., доцент;
- Мозговой В. И. – профессор кафедры менеджмента и хозяйственного права (Донецкий национальный технический университет), к.ф.н., доцент;
- Назар Р. Н. – заведующий секцией языковой подготовки и межкультурной коммуникации кафедры прикладной лингвистики и этнологии (Донбасская национальная академия строительства и архитектуры), к.ф.н., доцент;
- Новикова Ю. Н. – доцент кафедры прикладной лингвистики и этнологии (Донбасская национальная академия строительства и архитектуры), к.ф.н., доцент;
- Гапонова Т. Н. – доцент кафедры прикладной лингвистики и этнологии (Донбасская национальная академия строительства и архитектуры), к.ф.н., доцент;
- Чернышова Л. И. – доцент кафедры прикладной лингвистики и этнологии (Донбасская национальная академия строительства и архитектуры), к.ф.н., доцент;
- Ковалёва Н. А. – доцент кафедры прикладной лингвистики и этнологии (Донбасская национальная академия строительства и архитектуры), к.ф.н., доцент.

## СОДЕРЖАНИЕ

### СЕКЦИЯ 1. ТЕОРЕТИКО-МЕТОДОЛОГИЧЕСКИЕ И ПРИКЛАДНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ФИЛОЛОГИИ

1. **Анисимов Андрей Владимирович** – аспирант архитектурного факультета; **Шолух Николай Владимирович** – доктор архитектуры, профессор кафедры архитектурного проектирования, зав. кафедрой землеустройства и кадастра (Донбасская национальная академия строительства и архитектуры). "Этимология некоторых понятий и терминов в исследованиях, посвященных проектированию архитектурной среды для слепых". – С. 22–26.
2. **Божкова Ульяна Вячеславовна** – студентка IV курса филологического факультета; **Некрутенко Елена Борисовна** – к. пед. н., доцент кафедры теории и практики перевода (Луганский государственный университет им. Тараса Шевченко). "Особенности перевода текстов медицинской направленности". – С. 26–30.
3. **Бугакова Надежда Борисовна** – к.ф.н., доцент кафедры русского языка и межкультурной коммуникации (Воронежский государственный архитектурно-строительный университет). "Образ иконы в языковой картине мира И. С. Шмелёва (на примере произведения «Пути небесные»)". – С. 30–35.
4. **Валяникова Дарья Владимировна** – студентка IV курса филологического факультета; **Кисель Виктория Сергеевна** – ассистент кафедры теории и практики перевода (Луганский государственный университет им. Тараса Шевченко). "Исторические предпосылки формирования отличительных черт марокканского диалекта". – С. 35–38.
5. **Волкова Наталья Валериевна** – к.ф.н., доцент кафедры второго иностранного языка (Горловский институт иностранных языков). "Основные причины, способствующие реализации словообразовательного потенциала существительных британского английского языка". – С. 39–44.
6. **Гапонова Татьяна Николаевна** – к.ф.н., доцент кафедры прикладной лингвистики и этнологии (Донбасская национальная академия строительства и архитектуры). "Аспекты вивчення складного речення". – С. 45–49.
7. **Емельяненко Анна Владимировна** – к.ф.н., доцент кафедры общего языкознания и истории языка им. Е. С. Отина (Донецкий национальный университет); **Емельяненко Артём Вадимович** – руководитель отдела копирайтинга ООО "Стади Групп". "Необходимость модификации классических схем лингвистического анализа текста". – С. 50–53.
8. **Зенина Анастасия Владимировна** – к.ф.н., ст. преподаватель кафедры украинской филологии и прикладной лингвистики (Донецкий национальный университет). "Фонетическая адаптация англизмов в украинской терминологии банковского дела". – С. 54–58.
9. **Ильина Наталья Александровна** – заместитель директора по учебно-воспитательной работе, учитель украинского языка и литературы (Донецкая общеобразовательная школа №140). "Російсько-український суржик як проблема мовлення сучасних школярів Донеччини". – С. 59–62.
10. **Карпенко Валерия Алексеевна** – студентка IV курса филологического факультета; **Кисель Виктория Сергеевна** – ассистент кафедры теории и практики перевода (Луганский государственный университет им. Тараса Шевченко). "Классификация буквенных заимствований в китайском языке". – С. 62–65.
11. **Касьяненко Наталья Евгеньевна** – к.ф.н., доцент кафедры общего языкознания и истории языка им. Е. С. Отина (Донецкий национальный университет). "Лингвопоэтический анализ оды

М. В. Ломоносова «Вечернее размышление о божием величестве при случае великого северного сияния». – С. 65–70.

12. **Ковалёва Наталья Александровна** – к.ф.н., доцент кафедры прикладной лингвистики и этнологии (Донбасская национальная академия строительства и архитектуры). "Вираження зворотної зумовленості у допустовому реченні". – С. 71–74.

13. **Кононченко Юлия Александровна** – ассистент кафедры украинского языка и общего языкознания (Луганский государственный университет им. Тараса Шевченко). "Асоціативно образний світ «камерних мотивів» І. Світличного". – С. 75–78.

14. **Лапынина Надежда Николаевна** – к.ф.н., профессор кафедры русского языка и межкультурной коммуникации (Воронежский государственный архитектурно-строительный университет). "Об особенностях формирования корпуса текстовых скреп". – С. 78–83.

15. **Литвинова Наталья Борисовна** – к.ф.н., доцент кафедры социально-гуманитарных дисциплин (Луганская государственная академия культуры и искусств им. М. Матусовского). "Типология синтаксиса мемуарного текста в творчестве М. Матусовского и К. Симонова: сравнительный аспект". – С. 83–87.

16. **Луценко Анастасия Владимировна** – студентка I курса строительного института; **Чернышова Лариса Ивановна** – к.ф.н., доцент кафедры прикладной лингвистики и этнологии (Донбасская национальная академия строительства и архитектуры). "Роль греко-латинских заимствований в формировании украинской экономической терминологии". – С. 88–91.

17. **Марфина Жанна Викторовна** – к.ф.н., доцент, декан филологического факультета (Луганский государственный университет им. Тараса Шевченко). "Контекстуальна асоціативність як узагальнення текстових асоціацій (на матеріалі поетичного слововживання назв спорідненості)". – С. 92–96.

18. **Мацько Дмитрий Сергеевич** – к. пед. н., доцент кафедры английской и восточной филологии; **Гревцов Владислав Владимирович** – магистрант кафедры английской и восточной филологии (Луганский государственный университет им. Тараса Шевченко). "Вымышленный язык в романе Энтони Бёрджеса «Заводной апельсин» и особенности его художественного перевода". – С. 97–101.

19. **Мачай Татьяна Александровна** – к. пед. н., доцент, зав. кафедрой украинского и русского языков (Донецкий национальный технический университет). "Комунікативні аспекти наукового тексту". – С. 102–106.

20. **Москалёва Светлана Юрьевна** – ассистент кафедры русского языкознания и коммуникативных технологий (Луганский государственный университет им. Тараса Шевченко). "Дискурсивные характеристики жанра резюме". – С. 107–110.

21. **Муковоз Алена Васильевна** – студентка III курса филологического факультета; **Ярошевич Ирина Андреевна** – к.ф.н., доцент кафедры украинской филологии и прикладной лингвистики (Донецкий национальный университет). "Інтерпретація образу русалки в поезії Я. Щоголева («Лоскотарки», «Лоскотарочка», «Кленчана неділя»)". – С. 110–113.

22. **Немыткина Ксения Сергеевна** – студентка I курса института городского хозяйства и охраны окружающей среды; **Назар Роман Николаевич** – к.ф.н., доцент кафедры прикладной лингвистики и этнологии (Донбасская национальная академия строительства и архитектуры). "Эколингвистика в жизни студента-эколога". – С. 114–117.

23. **Пономарёва Татьяна Александровна** – к.ф.н., доцент кафедры русского языкознания и коммуникативных технологий (Луганский государственный университет им. Тараса Шевченко). "Эссеистика Иосифа Бродского: гендерный аспект". – С. 117–121.
24. **Сенчина Людмила Тимофеевна** – к.ф.н., доцент кафедры истории русской литературы и теории словесности (Донецкий национальный университет). "Оды Ломоносова в контексте эпох". – С. 122–124.
25. **Сердюкова Татьяна Игоревна** – к.ф.н., доцент кафедры украинского языка и общего языкознания; **Чебанова Марина Олеговна** – магистрант кафедры украинского языка и общего языкознания (Луганский государственный университет им. Тараса Шевченко). "Темпоральні синтаксеми в українських та російських народних казках". – С. 124–128.
26. **Серебряк Марина Владимировна** – к.ф.н., ассистент кафедры украинского языка и общего языкознания (Луганский государственный университет им. Тараса Шевченко). "Проектування комп'ютерного діалектного фразеологічного словника з урахуванням пізнавального інтересу користувачів". – С. 129–133.
27. **Скиба Ирина Геннадьевна** – к.ф.н., доцент, зав. кафедрой украинского языка и общего языкознания (Луганский государственный университет им. Тараса Шевченко). "Порівняльна характеристика мікроструктури словників Б. Грінченка та В. Даля: відображення спільнослов'янських тенденцій кінця ХІХ – поч. ХХ ст.". – С. 134–139.
28. **Скнарина Елена Юрьевна** – к.ф.н., доцент кафедры социальных коммуникаций (Луганский государственный университет им. Тараса Шевченко). "Жанровое разнообразие мемуаристики". – С. 139–143.
29. **Ткачева Елена Александровна** – к. пед. н., доцент, зав. кафедрой английской и восточной филологии (Луганский государственный университет им. Тараса Шевченко). "Вербализация гендерного признака в английской лингвокультуре". – С. 144–147.
30. **Ткачева Юлия Геннадиевна** – ст. преподаватель кафедры теории и практики перевода (Луганский государственный университет им. Тараса Шевченко). "Интерпретация лингвокультурных узлов художественного текста". – С. 148–152.
31. **Унукович Екатерина Андреевна** – ассистент кафедры русского языкознания и коммуникативных технологий (Луганский государственный университет им. Тараса Шевченко). "Анекдот как жанр сжатого политического текста". – С. 153–158.
32. **Фадеева Елена Александровна** – директор, учитель украинского языка и литературы, учитель высшей категории, пед. зван. "старший учитель" (Донецкая общеобразовательная школа №140). "Природа сміху в поемі І. П. Котляревського «Енеїда»". – С. 158–161.
33. **Цымбалова Наталья Александровна** – ассистент кафедры украинской филологии и прикладной лингвистики (Донецкий национальный университет). "Взаємозв'язок музики і літератури у творчості Ольги Кобилянської". – С. 161–164.
34. **Чернышова Лариса Ивановна** – к.ф.н., доцент кафедры прикладной лингвистики и этнологии (Донбасская национальная академия строительства и архитектуры). "Семантико-парадигматичні зв'язки предметних іменників у межах будівельної лексики". – С. 165–169.

35. **Шевандина Лариса Сергеевна** – преподаватель кафедры романо-германской филологии (Горловский институт иностранных языков). "Коммуникативно-функциональная обусловленность синтаксической структуры реплик в немецкой диалогической речи". – С. 170–171.

36. **Ярошевич Ирина Андреевна** – к.ф.н., доцент кафедры украинской филологии и прикладной лингвистики (Донецкий национальный университет). "Романтична тональність поезії М. Петренка". – С. 172–175.

### Студенты и учащиеся

37. **Афанасьева Евгения Игоревна** – студентка II курса института экономики и управления (Донецкий национальный университет экономики и торговли им. М. Туган-Барановского). "Заимствования иностранных слов в современном русском языке". **Науч. рук.:** Сереброва С. Б. – к.ф.н., доцент кафедры лингводидактики (Донецкий национальный университет экономики и торговли им. М. Туган-Барановского). – С. 176–178.

38. **Баранник Дарья Олеговна** – студентка III курса филологического факультета (Луганский государственный университет им. Тараса Шевченко). "Армагеддон – лексема или идиома?" **Науч. рук.:** Шуран О. В. – к.ф.н., доцент кафедры украинского языка и общего языкознания (Луганский государственный университет им. Тараса Шевченко). – С. 179–182.

39. **Бляшкина Анастасия Юрьевна** – студентка IV курса филологического факультета (Донецкий национальный университет). "Комунікативні стратегії формування іміджу політичного лідера (на матеріалі виступів Б. Обама)". **Науч. рук.:** Кудрейко И. А. – к.ф.н., доцент, зав. кафедрой украинской филологии и прикладной лингвистики (Донецкий национальный университет). – С. 183–187.

40. **Бондарчук Екатерина Андреевна** – студентка III курса факультета экологии и химической технологии (Донецкий национальный технический университет). "Умение убеждать как залог успешной профессиональной деятельности". **Науч. рук.:** Стеценко Н. М. – к.ф.н., доцент кафедры украинского и русского языков (Донецкий национальный технический университет). – С. 188–192.

41. **Высоцкая Анастасия Витальевна** – студентка I курса филологического факультета (Горловский институт иностранных языков). "Принцип ситуативности в коммуникативном методе обучения иностранному языку". **Науч. рук.:** Рочняк Е. В. – к. филос. н., доцент кафедры философии и истории (Горловский институт иностранных языков). – С. 192–196.

42. **Голда Полина Олеговна** – студентка V курса филологического факультета (Луганский государственный университет им. Тараса Шевченко). "Проблема социально-корректного высказывания в дискурсе современной эстрадной песни". **Науч. рук.:** Соболева И. А. – к.ф.н., доцент, зав. кафедрой русского языкознания и коммуникативных технологий (Луганский государственный университет им. Тараса Шевченко). – С. 196–201.

43. **Голуб Светлана Александровна** – магистрант кафедры русского языкознания и коммуникативных технологий филологического факультета (Луганский государственный университет им. Тараса Шевченко). "Речевое поведение в гендерных характеристиках". **Науч. рук.:** Пономарева Т. А. – к.ф.н., доцент кафедры русского языкознания и коммуникативных технологий (Луганский государственный университет им. Тараса Шевченко). – С. 201–204.

44. **Горлова Виктория Николаевна** – магистрант кафедры теории и практики перевода (Луганский государственный университет им. Тараса Шевченко). "Звукоподражания как средство выразительности текста: постановка проблемы". **Науч. рук.:** Санченко Е. Н. – к.ф.н., доцент, зав. кафедрой теории и практики перевода (Луганский государственный университет им. Тараса Шевченко). – С. 205–208.

45. **Гудыменко Александра Олеговна** – ученица 11 класса (Макеевский лицей №1 "Лидер"). "Мастерство публичного выступления". **Науч. рук.:** Пряничникова И. И. – учитель русского языка и литературы (Макеевский лицей №1 "Лидер"). – С. 208–211.

46. **Зогова Ксения Сироджевна** – ученица 11 класса (Горловский лицей № 14 "Лидер"). "Деэтимологизация как проблема современного русского языка". **Науч. рук.:** Лешкова Н. В. – к.ф.н., доцент кафедры общего языкознания и славянских языков (Горловский институт иностранных языков). – С. 211–214.

47. **Козак Наталья Вадимовна** – студентка IV курса филологического факультета (Донецкий национальный университет). "Лексико-семантические группы неозаимствований в современном русском языке". **Науч. рук.:** Ярошенко Н. А. – к.ф.н., доцент, зав. кафедрой общего языкознания и история языка им. Е. С. Отина (Донецкий национальный университет). – С. 215–220.

48. **Контурская Екатерина Викторовна** – студентка III курса факультета экологии и химической технологии (Донецкий национальный технический университет). "Символика числительных в русской языковой традиции". **Науч. рук.:** Стеценко Н. М. – к.ф.н., доцент кафедры украинского и русского языков (Донецкий национальный технический университет). – С. 220–223.

49. **Котельников Владислав Дмитриевич** – студент II курса института экономики и управления (Донецкий национальный университет экономики и торговли им. М. Туган-Барановского). "Голос и его основные качества". **Науч. рук.:** Сереброва С. Б. – к.ф.н., доцент кафедры лингводидактики (Донецкий национальный университет экономики и торговли им. М. Туган-Барановского). – С. 223–227.

50. **Марченко Ирина Юрьевна** – студентка IV курса филологического факультета (Донецкий национальный университет). "Особливості перекладу двоскладових фразеологічних одиниць з української на англійську мову". **Науч. рук.:** Кудрейко И. А. – к.ф.н., доцент, зав. кафедрой украинской филологии и прикладной лингвистики (Донецкий национальный университет). – С. 228–231.

51. **Молодцов Алексей Борисович** – студент III курса филологического факультета (Луганский государственный университет им. Тараса Шевченко). "Политические граффити в социокультурном пространстве г. Луганска". **Науч. рук.:** Соболева И. А. – к.ф.н., доцент, зав. кафедрой русского языкознания и коммуникативных технологий (Луганский государственный университет им. Тараса Шевченко). – С. 232–236.

52. **Парфенюк Николай Николаевич** – студент III курса филологического факультета (Луганский государственный университет им. Тараса Шевченко). "Семантические особенности зооморфизмов в поэзии С. А. Есенина". **Науч. рук.:** Унукович Е. А. – ассистент кафедры русского языкознания и коммуникативных технологий (Луганский государственный университет им. Тараса Шевченко). – С. 236–238.

53. **Протазюк Анна Ивановна** – студентка III курса филологического факультета (Луганский государственный университет им. Тараса Шевченко). "Библеизм *Ноев ковчег* и психолингвистический эксперимент". **Науч. рук.:** Шкуран О. В. – к.ф.н., доцент кафедры украинского языка и общего языкознания (Луганский государственный университет им. Тараса Шевченко). – С. 239–241.

54. **Самсон Роман Владимирович** – ученик 11 класса (Архитектурно-строительный лицей при ДонНАСА). "Роздуми Т. Г. Шевченка про долю України в його щоденнику (1857–1858 рр.)". **Науч. рук.:** Зиборова Е. В. – учитель украинского языка и литературы (Архитектурно-строительный лицей при ДонНАСА). – С. 242–243.



55. **Северина Яна Вадимовна** – студентка IV курса филологического факультета (Донецкий национальный университет). "Сучасний стан англо-українського машинного перекладу". **Науч. рук.:** Кудрейко И. А. – к.ф.н., доцент, зав. кафедрой украинской филологии и прикладной лингвистики (Донецкий национальный университет). – С. 244–248.

56. **Сейтимметов Сабурджан Сапарбаевич** – аспирант кафедры русского языкознания и коммуникативных технологий филологического факультета (Луганский государственный университет им. Тараса Шевченко). "Лексикографическая маркировка современных универбатов". **Науч. рук.:** Соболева И. А. – к.ф.н., доцент, зав. кафедрой русского языкознания и коммуникативных технологий (Луганский государственный университет им. Тараса Шевченко). – С. 249–253.

57. **Турбина Марина Александровна** – студентка III курса филологического факультета (Луганский государственный университет им. Тараса Шевченко). "Концепт «сад» в поэзии М. Цветаевой и Б. Ахмадулиной". **Науч. рук.:** Пономарева Т. А. – к.ф.н., доцент кафедры русского языкознания и коммуникативных технологий (Луганский государственный университет им. Тараса Шевченко). – С. 253–257.

58. **Фощий Кристина Павловна** – студентка III курса филологического факультета (Луганский государственный университет им. Тараса Шевченко). "Концепт *добро* в миропонимании восточных славян". **Науч. рук.:** Шкуран О. В. – к.ф.н., доцент кафедры украинского языка и общего языкознания (Луганский государственный университет им. Тараса Шевченко). – С. 257–260.

59. **Черненко Светлана Юрьевна** – магистрант кафедры общего языкознания и история языка им. Е. С. Отина (Донецкий национальный университет). "Функции «криминальных» жаргонизмов в произведениях Ю. Алешковского". **Науч. рук.:** Касьяненко Н. Е. – к.ф.н., доцент кафедры общего языкознания и история языка им. Е. С. Отина (Донецкий национальный университет). – С. 261–266.

60. **Черноволова Наталья Сергеевна** – студентка IV курса филологического факультета (Донецкий национальный университет). "Типологія видавничих помилок (на матеріалі інтернет-видання «Газета по-українськи»)». **Науч. рук.:** Кудрейко И. А. – к.ф.н., доцент, зав. кафедрой украинской филологии и прикладной лингвистики (Донецкий национальный университет). – С. 266–270.

## СЕКЦИЯ 2. ОНОМАСТИКА ДОНБАССА

1. **Мозговой Владимир Иванович** – к.ф.н., профессор кафедры менеджмента и хозяйственного права (Донецкий национальный технический университет). "Переименования топонимических объектов Донбасса: объективная необходимость или орудие экспансии?". – С. 271–275.

2. **Назарова Татьяна Петровна** – учитель русского языка и литературы (Осыковская общеобразовательная школа I–III ст. управления образования администрации Старобешевского района). "Любопытное о топонимах села Осыково Старобешевского района". – С. 276–279.

3. **Новикова Юлия Николаевна** – к.ф.н., доцент кафедры прикладной лингвистики и этнологии (Донбасская национальная академия строительства и архитектуры). "Лексико-семантичні особливості прізвищ Донеччини, похідних від назв осіб за територіальною ознакою". – С. 280–285.

4. **Першина Клавдия Васильевна** – к.ф.н., доцент кафедры общего языкознания и истории языка им. Е. С. Отина (Донецкий национальный университет). "Топонимы Донбасса в этнокультурном измерении". – С. 286–289.

5. **Понежина Елена Владимировна** – заместитель директора по воспитательной работе, учитель украинского языка и литературы (Новокатериновская общеобразовательная школа I–III ст. управления образования администрации Старобешевского района). "Прізвища з суфіксом -енк-о в антропонімії Донеччини". – С. 289–293.

6. **Рочняк Елена Владимировна** – к. филос. н., доцент кафедры философии и истории (Горловский институт иностранных языков). "Социально-функциональная обусловленность эргонимикона Донецкой области". – С. 294–297.

7. **Усова Оксана Олеговна** – к.ф.н., доцент, зав. кафедрой краеведения (Донецкий государственный университет управления); **Светличная Влада Юрьевна** – ст. преподаватель кафедры краеведения (Донецкий государственный университет управления). "Состояние современного мужского именника Донбасса (на примере алфавитных книг школ г. Донецка)". – С. 297–300.

8. **Фролова Татьяна Васильевна** – учитель русского языка и литературы (Новокатериновская общеобразовательная школа I–III ст. управления образования администрации Старобешевского района). "История названий городов Донбасса". – С. 301–303.

### Студенты и учащиеся

9. **Бондаренко Элина Сергеевна** – ученица 11 класса (Комсомольская общеобразовательная школа I–III ст. №5 управления образования администрации Старобешевского района). "Ономастика городов Донбасса". **Науч. рук.:** Саенко Е. Н. – учитель русского языка и литературы (Комсомольская общеобразовательная школа I–III ст. №5 управления образования администрации Старобешевского района). – С. 304–307.

10. **Васько Анастасия Дмитриевна** – ученица 11 класса (Макеевская общеобразовательная школа I–III ст. №11). "Лексико-семантические особенности фамилий учащихся МОШ №11". **Науч. рук.:** Боева Г. Т. – учитель русского языка и литературы (Макеевская общеобразовательная школа I–III ст. №11). – С. 307–311.

11. **Головань Екатерина Александровна** – студентка II курса факультета славистики (Горловский институт иностранных языков). "Специфика топонимических названий г. Горловки". **Науч. рук.:** Рочняк Е. В. – к. филос. н., доцент кафедры философии и истории (Горловский институт иностранных языков). – С. 312–314.

12. **Гордеева Дарья Денисовна** – ученица 11 класса (Петровская общеобразовательная школа I–III ст. управления образования администрации Старобешевского района). "Ономастика населенных пунктов Старобешевского района". **Науч. рук.:** Мартышевская Т. Н. – учитель украинского языка и литературы (Петровская общеобразовательная школа I–III ст. управления образования администрации Старобешевского района). – С. 315–318.

13. **Дадыка Анна Евгеньевна** – студентка I курса архитектурного факультета (Донбасская национальная академия строительства и архитектуры). "Топосленгонимия в онимном пространстве современного Донбасса". **Науч. рук.:** Назар Р. Н. – к.ф.н., доцент кафедры прикладной лингвистики и этнологии (Донбасская национальная академия строительства и архитектуры). – С. 319–321.

14. **Жуков Анатолий Евгеньевич** – студент IV курса филологического факультета (Донецкий национальный университет). "Аптеки м. Макіївки (лексико-семантичний аналіз ергонімів)". **Науч. рук.:** Кудрейко И. А. – к.ф.н., доцент, зав. кафедрой украинской филологии и прикладной лингвистики (Донецкий национальный университет). – С. 322–324.

15. **Музыченко Дмитрий Игоревич** – студент I курса механического факультета (Донбасская национальная академия строительства и архитектуры). "Особенности образования патронимов". **Науч. рук.:** Новикова Ю. Н. – к.ф.н., доцент кафедры прикладной лингвистики и этнологии (Донбасская национальная академия строительства и архитектуры). – С. 325–327.

16. **Новикова Анастасия Олеговна, Ищенко Илья Евгеньевич** – студенты I курса лечебного факультета (Донецкий национальный медицинский университет им. М. Горького). "Антропонимы в основах географических названий Донетчины". **Науч. рук.:** Мишина Н. В. – ст. преподаватель кафедры русского языка (Донецкий национальный медицинский университет им. М. Горького). – С. 327–332.

17. **Пашков Александр Сергеевич** – студент II курса факультета компьютерных наук и технологий (Донецкий национальный технический университет). "Эмоционально-экспрессивные онимы Донбасса". **Науч. рук.:** Кульбида Н. И. – ст. преподаватель кафедры украинского и русского языков (Донецкий национальный технический университет). – С. 333–336.

18. **Яцкая Анна Вадимовна** – ученица 10 класса (Старобешевская общеобразовательная школа I–III ст. управления образования администрации Старобешевского района). "Золотая россыпь слов (Ономастика Старобешевского края)". **Науч. рук.:** Фёдорова Л. И. – заместитель директора по учебно-воспитательной работе, учитель русского языка и литературы (Старобешевская общеобразовательная школа I–III ст. управления образования администрации Старобешевского района). – С. 337–339.

### СЕКЦИЯ 3. ЯЗЫК КАК ОТРАЖЕНИЕ ДУХОВНЫХ И ЭТНОКУЛЬТУРНЫХ ЦЕННОСТЕЙ

1. **Богданов Александр Викторович** – канд. наук по государственному управлению, доцент кафедры краеведения (Донецкий государственный университет управления); **Тесунова Юлия Александровна** – студентка I курса специальности "Социология" (Донецкий государственный университет управления). "Графические средства паралингвистической коммуникации". – С. 340–345.

2. **Дьякова Татьяна Алексеевна** – к.ф.н., доцент кафедры социально-гуманитарных дисциплин (Луганская государственная академия культуры и искусств им. М. Матусовского). "Этнокультурне підґрунтя фразеології вдалого сватання в українських східнослов'янських говірках". – С. 345–349.

3. **Ефремова Оксана Игоревна** – ст. преподаватель кафедры теории и практики перевода (Луганский государственный университет им. Тараса Шевченко). "Взаимосвязь между языком и культурой в процессе преподавания иностранного языка". – С. 350–352.

4. **Зарубина Дарья Николаевна** – к.ф.н., доцент кафедры русского и французского языка; **Бут Иван Сергеевич** – студент II курса электромеханического факультета (Ивановский государственный энергетический университет). "Антикризисные модели поведения в русском фольклоре (на материале пословиц)". – С. 352–354.

5. **Корнас Кристина Игоревна** – студентка I курса строительного института; **Чернышова Лариса Ивановна** – к.ф.н., доцент кафедры прикладной лингвистики и этнологии (Донбасская национальная академия строительства и архитектуры). "Виховний потенціал мови фольклору". – С. 355–359.

6. **Лашко Екатерина Юрьевна** – студентка I курса строительного института; **Чернышова Лариса Ивановна** – к.ф.н., доцент кафедры прикладной лингвистики и этнологии (Донбасская национальная академия строительства и архитектуры). "Дотепність одного й мудрість багатьох (на матеріалі англійських прислів'їв і приказок)". – С. 359–364.

7. **Уварова Александра Михайловна** – студентка I курса института городского хозяйства и охраны окружающей среды; **Назар Роман Николаевич** – к.ф.н., доцент кафедры прикладной лингвистики и этнологии (Донбасская национальная академия строительства и архитектуры); **Першина Галина Яковлевна** – учитель русского языка и литературы (Макеевская общеобразовательная школа № 32). "Книги – спутники нашей жизни". – С. 364–367.

8. **Фефелова Виктория Валентиновна** – к.ф.н., доцент кафедры романо-германской филологии (Горловский институт иностранных языков). "Лингвокультурный код французских национальных блюд". – С. 368–369.

9. **Чичигин Михаил Владимирович** – студент III курса строительного института; **Новикова Юлия Николаевна** – к.ф.н., доцент кафедры прикладной лингвистики и этнологии (Донбасская национальная академия строительства и архитектуры). "Роль этнокультурных ценностей в формировании нравственной культуры человека". – С. 370–372.

### Студенты и учащиеся

10. **Бондаренко Елена Андреевна** – ученица школы МАН ДНР, ученица 10 класса (Донецкая профильная гимназия №122). "Проблемы развития русского языка на современном этапе". **Науч. рук.:** Кирильчук Л. В. – учитель русского языка, литературы и мировой художественной культуры (Донецкая профильная гимназия №122). – С. 373–375.

11. **Гергель Ирина Сергеевна** – ученица 11 класса (Макеевская общеобразовательная школа I–III ст. №7). "Язык и культура". **Науч. рук.:** Колосова Е. В. – учитель русского и украинского языков (Макеевская общеобразовательная школа I–III ст. №7). – С. 375–378.

12. **Гришилова Анна Андреевна** – ученица школы МАН ДНР, ученица 10 класса (Донецкая профильная гимназия №122). "Язык и духовность". **Науч. рук.:** Кирильчук Л. В. – учитель русского языка, литературы и мировой художественной культуры (Донецкая профильная гимназия №122). – С. 378–382.

13. **Кравченко Ольга Игоревна** – ученица 11 класса (Архитектурно-строительный лицей при ДонНАСА). "Культура мовлення та мовна особистість". **Науч. рук.:** Зиборова Е. В. – учитель украинского языка и литературы (Архитектурно-строительный лицей при ДонНАСА). – С. 382–384.

14. **Панченко Алла Дмитриевна** – студентка II курса факультета государственного управления (Донецкий государственный университет управления). "Значение этических норм в деловых коммуникациях". **Науч. рук.:** Светличная В. Ю. – ст. преподаватель кафедры краеведения (Донецкий государственный университет управления). – С. 384–389.

15. **Солдатова Юлия Игоревна** – студентка I курса архитектурного факультета (Донбасская национальная академия строительства и архитектуры). "Связь языка с историей и культурой народа". **Науч. рук.:** Назар Р. Н. – к.ф.н., доцент кафедры прикладной лингвистики и этнологии (Донбасская национальная академия строительства и архитектуры). – С. 389–393.

16. **Стигостенко Ольга Олеговна, Камыса Альбина Олеговна** – студентки II курса института экономики и торговли (Донецкий национальный университет экономики и торговли им. М. Туган-Барановского). "Язык как носитель этнокультурных норм". **Науч. рук.:** Сереброва С. Б. – к.ф.н., доцент кафедры лингводидактики (Донецкий национальный университет экономики и торговли им. М. Туган-Барановского). – С. 394–395.

17. **Щербань Татьяна Евгеньевна** – магистрант специальности "Книговедение, библиотековедение и библиография" (Луганская государственная академия культуры и искусств им. М. Матусовского). "Український фольклор у пісенній творчості Бориса Грінченка". **Науч. рук.:** Дьякова Т. А. – к.ф.н., доцент кафедры социально-гуманитарных дисциплин (Луганская государственная академия культуры и искусств им. М. Матусовского). – С. 396–398.

18. **Яфарова Алина Салихтяновна** – студентка I курса факультета менеджмента (Донецкий государственный университет управления). "Язык как отражение духовных и этнокультурных ценностей". **Науч. рук.:** Усова О. О. – к.ф.н., доцент, зав. кафедрой краеведения (Донецкий государственный университет управления). – С. 398–400.

#### **СЕКЦИЯ 4. МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ: ПРОБЛЕМЫ И ПЕРСПЕКТИВЫ**

1. **Божинская Елена Романовна** – студентка I курса архитектурного факультета; **Чернышова Лариса Ивановна** – к.ф.н., доцент кафедры прикладной лингвистики и этнологии (Донбасская национальная академия строительства и архитектуры). "Народна африканська афористика: загальнолюдський досвід у національному освітленні". – С. 401–406.

2. **Гамолина Ася Кивовна** – ст. преподаватель кафедры лингводидактики (Донецкий национальный университет экономики и торговли им. М. Туган-Барановского). "О специфике формирования межкультурной компетенции у студентов-иностранцев". – С. 406–409.

3. **Кисель Виктория Сергеевна** – ассистент кафедры теории и практики перевода (Луганский государственный университет им. Тараса Шевченко). "Проблемы и особенности межкультурного общения между народами Западного и Восточного мира". – С. 409–411.

4. **Колесниченко Людмила Владимировна** – ст. преподаватель кафедры лингводидактики (Донецкий национальный университет экономики и торговли им. М. Туган-Барановского). "Некоторые проблемы межэтнической коммуникации". – С. 412–416.

5. **Овчаренко Лилия Адамовна** – учитель украинского языка и литературы (Солнцевская общеобразовательная школа I–III ст. управления образования администрации Старобешевского района). "Межкультурная коммуникация: проблемы и перспективы". – С. 417–420.

6. **Романенко Маргарита Николаевна** – ст. преподаватель кафедры общеобразовательных и социально-экономических дисциплин (Бендерский политехнический филиал ГОУ "Приднестровский государственный университет им. Т. Г. Шевченко"). "Развитие личности в условиях поликультурного социума". – С. 420–424.

#### **Студенты и учащиеся**

7. **Егупова Анастасия Андреевна** – студентка II курса факультета экономики (Донецкий государственный университет управления). "Межкультурная коммуникация: прошлое и настоящее". **Науч. рук.:** Богданов А. В. – канд. наук по государственному управлению, доцент кафедры краеведения (Донецкий государственный университет управления). – С. 425–428.

8. **Мельничук Анастасия Игоревна** – магистрант кафедры русского языкознания и коммуникативных технологий, ст. лаборант кафедры русского языкознания и коммуникативных технологий (Луганский государственный университет им. Тараса Шевченко). "Толерантность и интолерантность в речевых характеристиках". **Науч. рук.:** Соболева И. А. – к.ф.н., доцент, зав. кафедрой русского языкознания и

коммуникативных технологий (Луганский государственный университет им. Тараса Шевченко). – С. 429–433.

9. **Пуськова Анастасия Александровна** – студентка II курса института экономики и управления (Донецкий национальный университет экономики и торговли им. М. Туган-Барановского). "Особенности межкультурной коммуникации в сфере деловых переговоров". **Науч. рук.:** Сереброва С. Б. – к.ф.н., доцент кафедры лингводидактики (Донецкий национальный университет экономики и торговли им. М. Туган-Барановского). – С. 433–437.

10. **Сабирзянова Валерия Валериевна** – студентка I курса архитектурного факультета (Донбасская национальная академия строительства и архитектуры). "Проблема межкультурного взаимодействия в условиях современных вызовов". **Науч. рук.:** Назар Р. Н. – к.ф.н., доцент кафедры прикладной лингвистики и этнологии (Донбасская национальная академия строительства и архитектуры). – С. 437–441.

11. **Стурки Каха** – студент V курса факультета маркетинга и таможенного дела (Донецкий национальный университет экономики и торговли им. М. Туган-Барановского). "Культура Грузии в эпоху глобализации: проблемы национальной идентичности". **Науч. рук.:** Гамолина А. К. – ст. преподаватель кафедры лингводидактики (Донецкий национальный университет экономики и торговли им. М. Туган-Барановского). – С. 442–445.

12. **Тазетдинов Руслан Илдарович** – студент II курса факультета государственного управления (Донецкий государственный университет управления). "Жесты как основной элемент невербальной межкультурной коммуникации". **Науч. рук.:** Светличная В. Ю. – ст. преподаватель кафедры краеведения (Донецкий государственный университет управления). – С. 445–449.

13. **Хазова Диана Александровна** – студентка II курса института экономики и управления (Донецкий национальный университет экономики и торговли им. М. Туган-Барановского). "Межкультурная коммуникация". **Науч. рук.:** Сереброва С. Б. – к.ф.н., доцент кафедры лингводидактики (Донецкий национальный университет экономики и торговли им. М. Туган-Барановского). – С. 450–452.

## СЕКЦИЯ 5. МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ДИСЦИПЛИН: ТРАДИЦИИ И ИННОВАЦИИ

1. **Батальщикова Элина Юрьевна** – к. пед. н., доцент кафедры английской и восточной филологии (Луганский государственный университет им. Тараса Шевченко). "Педагогический потенциал использования интерактивных технологий обучения в высшей школе". – С. 453–455.

2. **Безуглая Александра Романовна** – ассистент кафедры романо-германской филологии (Горловский институт иностранных языков). "Игры как средство формирования интереса к изучению иностранного языка". – С. 456–458.

3. **Белоусова Евгения Владимировна** – ассистент кафедры русского языкознания и коммуникативных технологий (Луганский государственный университет им. Тараса Шевченко). "Инновационные технологии в процессе языковой подготовки студентов". – С. 458–460.

4. **Богданов Александр Викторович** – канд. наук по государственному управлению, доцент кафедры краеведения (Донецкий государственный университет управления). "Методы обучения иностранным языкам в условиях глобализации". – С. 460–464.

5. **Борисова Людмила Петровна** – к.ф.н., доцент кафедры общего языкознания и истории языка им. Е. С. Отина; **Янышевская Вера Владимировна** – старший преподаватель кафедры общего языкознания и истории языка им. Е. С. Отина (Донецкий национальный университет). "О критериях отбора древнерусских текстов для работы на практических занятиях по истории русского (украинского) языка". – С. 464–466.
6. **Гетманская Галина Ивановна** – преподаватель кафедры "Русский язык и литература в начальной школе" (ГОУ "Приднестровский государственный университет им. Т. Г. Шевченко"); **Родионова Лилия Фёдоровна** – преподаватель кафедры гуманитарных и социально-экономических дисциплин (БПФ ГОУ "Приднестровский государственный университет им. Т. Г. Шевченко"). "Текст профессиональной направленности на занятиях по русскому языку как основа формирования коммуникативной культуры будущих инженеров". – С. 467–472.
7. **Кульбида Наталия Ивановна** – ст. преподаватель кафедры украинского и русского языков (Донецкий национальный технический университет). "Основні випадки інверсії у науково-технічних текстах з машинобудування". – С. 473–477.
8. **Луценко Ирина Владимировна** – к. пед. н., доцент кафедры русского языкознания и коммуникативных технологий (Луганский государственный университет им. Тараса Шевченко). "Система формирования исследовательской культуры будущих учителей-филологов в деятельности студенческого научного общества". – С. 478–481.
9. **Матулевская Наталья Павловна** – ст. преподаватель кафедры украинского и русского языков (Донецкий национальный технический университет). "До проблеми впровадження інноваційної проектної технології у викладанні дисципліни «Українська мова за професійним спрямуванням»". – С. 481–486.
10. **Матулевская Наталья Павловна** – ст. преподаватель кафедры украинского и русского языков (Донецкий национальный технический университет). "Лексико-граматичні особливості вираження взаємозв'язку процесів в україномовних текстах з електротехніки". – С. 486–489.
11. **Медведкина Татьяна Андреевна** – ст. преподаватель кафедры украинской филологии и прикладной лингвистики (Донецкий национальный университет). "Сопоставление как один из способов обучения китайских студентов русскому языку". – С. 490–492.
12. **Некрутенко Елена Борисовна** – к. пед. н., доцент кафедры теории и практики перевода; **Санченко Евгения Николаевна** – к.ф.н., доцент, зав. кафедрой теории и практики перевода (Луганский государственный университет им. Тараса Шевченко). "Песня как эффективный способ обучения иностранному языку". – С. 492–495.
13. **Новикова Юлия Николаевна** – к.ф.н., доцент кафедры прикладной лингвистики и этнологии; **Атанова Галина Юрьевна** – преподаватель кафедры прикладной лингвистики и этнологии (Донбасская национальная академия строительства и архитектуры). "Использование мультимедийных технологий на занятиях по межкультурной коммуникации". – С. 496–501.
14. **Онацкая Наталия Георгиевна** – ст. преподаватель кафедры украинского и русского языков; **Митасова Элла Федоровна** – ст. преподаватель кафедры украинского и русского языков (Донецкий национальный технический университет). "Семантизация приставочных глаголов в нефилологических вузах в объеме общеупотребительной и общенаучной лексики". – С. 501–505.
15. **Руснак Ирина Михайловна** – преподаватель кафедры общеобразовательных и социально-экономических дисциплин (Бендерский политехнический филиал ГОУ "Приднестровский

государственный университет им. Т. Г. Шевченко"), аспирант (Кишинёвский государственный педагогический университет им. И. Крянгэ). "Формирование профессиональной лексики студентов технического вуза". – С. 505–510.

16. **Сенич Татьяна Владимировна** – учитель информатики (Донецкая общеобразовательная школа I–III ст. №119). "Мониторинговое исследование уровня владения компьютером учителями общеобразовательного учебного заведения". – С. 510–512.

17. **Ткачев Владимир Игоревич** – преподаватель иностранных языков; **Скороходова Анжелика Игоревна** – заместитель директора по учебно-воспитательной работе (Горловский лицей № 47 "Старт"). "Формирование общечеловеческих ценностей у обучающихся средствами современного урока второго иностранного языка при обучении информативному чтению". – С. 513–515.

18. **Ферсман Наталия Геннадиевна** – к. пед. н., доцент кафедры лингводидактики и перевода Гуманитарного института (Санкт-Петербургский политехнический университет им. Петра Великого). "Интерактивность как инновационная характеристика современного вузовского образования (на примере тренингов межкультурной коммуникации)". – С. 516–519.

19. **Шавлак Лариса Васильевна** – к.ф.н., доцент кафедры украинского и русского языков; **Буяновская Наталия Ивановна** – ст. преподаватель кафедры украинского и русского языков (Донецкий национальный технический университет). "Роль навчального тексту у структурі підручника з української мови для студентів-нефілологів". – С. 520–524.

20. **Ярошенко Наталья Александровна** – к.ф.н., доцент, зав. кафедрой общего языкознания и истории языка им. Е. С. Отина; **Емельяненко Анна Владимировна** – к.ф.н., доцент кафедры общего языкознания и истории языка им. Е. С. Отина (Донецкий национальный университет). "Использование наглядных пособий во время преподавания лингвистических дисциплин на филологическом факультете ДонНУ". – С. 524–528.

## СЕКЦИЯ 6. ЯЗЫК И СРЕДСТВА МАССОВОЙ ИНФОРМАЦИИ

1. **Богданов Александр Викторович** – канд. наук по государственному управлению, доцент кафедры краеведения (Донецкий государственный университет управления); **Шатохина Регина Романовна** – студентка I курса специальности "Социальный работник" (Донецкий государственный университет управления). "Средства массовой информации в формировании речевой культуры современного общества". – С. 529–534.

2. **Карпенко Мария Александровна** – студентка I курса архитектурного факультета; **Гапонова Татьяна Николаевна** – к.ф.н., доцент кафедры прикладной лингвистики и этнологии (Донбасская национальная академия строительства и архитектуры). "Экспрессивы в печатных СМИ". – С. 534–538.

3. **Коваленко Валентин Николаевич** – студент I курса института городского хозяйства и охраны окружающей среды; **Назар Роман Николаевич** – к.ф.н., доцент кафедры прикладной лингвистики и этнологии (Донбасская национальная академия строительства и архитектуры). "Употребление сленга и жаргона в русскоязычных СМИ". – С. 539–542.

4. **Корнас Кристина Игоревна** – студентка I курса строительного института; **Ковалёва Наталья Александровна** – к.ф.н., доцент кафедры прикладной лингвистики и этнологии (Донбасская национальная академия строительства и архитектуры). "Влияние современных СМИ на развитие русского языка". – С. 542–544.



5. **Кудрейко Ирина Александровна** – к.ф.н., доцент, зав. кафедрой украинской филологии и прикладной лингвистики (Донецкий национальный университет). "Язык СМИ в социолингвистических портретах городов Донецкой области: синхрония и диахрония". – С. 545–548.

6. **Куприна Людмила Васильевна** – учитель русского языка и литературы; **Зыкова Юлия Валериевна** – учитель украинского языка и литературы (Комсомольская общеобразовательная школа I–II ст. №2 управления образования администрации Старобешевского района). "Воспитание духовного единства и речевой культуры средствами массовой информации". – С. 548–552.

7. **Назар Роман Николаевич** – к.ф.н., доцент кафедры прикладной лингвистики и этнологии (Донбасская национальная академия строительства и архитектуры). "Прагматический аспект употребления терминологии в репортажных текстах". – С. 552–555.

8. **Санченко Евгения Николаевна** – к.ф.н., доцент, зав. кафедрой теории и практики перевода; **Некрутенко Елена Борисовна** – к. пед. н., доцент кафедры теории и практики перевода (Луганский государственный университет им. Тараса Шевченко). "Социолингвистические параметры Интернет-коммуникации (на материале социальной сети «ВКонтакте» группы «Луганск – наш город!»)". – С. 556–560.

9. **Соболева Ирина Александровна** – к.ф.н., доцент, зав. кафедрой русского языкознания и коммуникативных технологий (Луганский государственный университет им. Тараса Шевченко). "Современная языковая личность в пространстве медиаполитического дискурса". – С. 561–566.

10. **Стеценко Надежда Михайловна** – к.ф.н., доцент кафедры украинского и русского языков (Донецкий национальный технический университет). "Особенности изложения квантитативной информации в новостном медиатексте". – С. 567–571.

11. **Цынцарь Анна Леонидовна** – доцент кафедры общеобразовательных и социально-экономических дисциплин, зам. директора по научной работе (Бендерский политехнический филиал ГОУ "Приднестровский государственный университет им. Т. Г. Шевченко"). "Психологические особенности языка и массовые коммуникации". – С. 572–575.

12. **Шкуран Оксана Владимировна** – к.ф.н., доцент кафедры украинского языка и общего языкознания (Луганский государственный университет им. Тараса Шевченко). "Біблеїзми та сучасні ЗМІ". – С. 575–578.

#### Студенты и учащиеся

13. **Алябьева Екатерина Васильевна** – студентка III курса филологического факультета (Луганский государственный университет им. Тараса Шевченко). "Библиейские выражения и их семантическая деформация в СМИ". **Науч. рук.:** Шкуран О. В. – к.ф.н., доцент кафедры украинского языка и общего языкознания (Луганский государственный университет им. Тараса Шевченко). – С. 580–583.

14. **Афанасьев Григорий Евгеньевич** – студент I курса архитектурного факультета (Донбасская национальная академия строительства и архитектуры). "Информационная картина мира. Информационная сфера". **Науч. рук.:** Назар Р. Н. – к.ф.н., доцент кафедры прикладной лингвистики и этнологии (Донбасская национальная академия строительства и архитектуры). – С. 583–585.

15. **Гайдайчук Екатерина Алексеевна** – ученица 10 класса (Макеевская общеобразовательная школа I–III ст. №7). "Язык и средства массовой информации". **Науч. рук.:** Мерецкая Н. З. – учитель украинского языка (Макеевская общеобразовательная школа I–III ст. №7). – С. 585–590.

16. **Гончаров Виктор Валерьевич, Пархомчук Татьяна Михайловна** – студенты II курса института учёта и финансов (Донецкий национальный университет экономики и торговли им. М. Туган-Барановского). "Проблемы языковой культуры в СМИ". **Науч. рук.:** Колесниченко Л. В. – ст. преподаватель кафедры лингводидактики (Донецкий национальный университет экономики и торговли им. М. Туган-Барановского). – С. 591–593.
17. **Гребенюк Владислав Андреевич** – студент I курса учётно-финансового факультета (Донецкий государственный университет управления). "Нормативность языка в средствах массовой информации". **Науч. рук.:** Осипова А. Н. – канд. наук по государственному управлению, доцент кафедры краеведения (Донецкий государственный университет управления). – С. 593–596.
18. **Дмитриева Дарья Валерьевна** – студентка II курса института городского хозяйства и охраны окружающей среды (Донбасская национальная академия строительства и архитектуры). "Использование лексики направления подготовки «Водоснабжение и водоотведение» в СМИ". **Науч. рук.:** Назар Р. Н. – к.ф.н., доцент кафедры прикладной лингвистики и этнологии (Донбасская национальная академия строительства и архитектуры). – С. 597–602.
19. **Дымнич Алина Игоревна** – студентка II курса института экономики и управления (Донецкий национальный университет экономики и торговли им. М. Туган-Барановского). "Проблемы современного русского языка в зеркале СМИ". **Науч. рук.:** Сереброва С. Б. – к.ф.н., доцент кафедры лингводидактики (Донецкий национальный университет экономики и торговли им. М. Туган-Барановского). – С. 602–605.
20. **Казакова Яна Андреевна** – студентка III курса факультета экологии и химической технологии (Донецкий национальный технический университет). "Преобразование текстовой информации в заголовках медиатекстов печатных СМИ". **Науч. рук.:** Стеценко Н. М. – к.ф.н., доцент кафедры украинского и русского языков (Донецкий национальный технический университет). – С. 606–609.
21. **Кинчевская Карина Руслановна** – студентка II курса института экономики и управления (Донецкий национальный университет экономики и торговли им. М. Туган-Барановского). "Влияние интернета на развитие русского языка". **Науч. рук.:** Сереброва С. Б. – к.ф.н., доцент кафедры лингводидактики (Донецкий национальный университет экономики и торговли им. М. Туган-Барановского). – С. 609–612.
22. **Кравцова Евгения Николаевна** – студентка III курса института культуры (Луганский государственный университет им. Тараса Шевченко). "Русский язык в средствах массовой информации". **Науч. рук.:** Луценко И. В. – к.ф.н., доцент кафедры русского языкознания и коммуникативных технологий (Луганский государственный университет им. Тараса Шевченко). – С. 613–615.
23. **Кравченко Валерия Сергеевна** – студентка III курса факультета экологии и химической технологии (Донецкий национальный технический университет). "Языковая игра в газетном тексте". **Науч. рук.:** Стеценко Н. М. – к.ф.н., доцент кафедры украинского и русского языков (Донецкий национальный технический университет). – С. 616–619.
24. **Мазур Елена Анатольевна** – студентка III курса филологического факультета (Луганский государственный университет им. Тараса Шевченко). "Библеизм *камень преткновения* и его современная интерпретация в СМИ". **Науч. рук.:** Шуран О. В. – к.ф.н., доцент кафедры украинского языка и общего языкознания (Луганский государственный университет им. Тараса Шевченко). – С. 619–622.
25. **Межённая Анна Андреевна, Хоменко Елена Сергеевна** – студентки II курса института учёта и финансов (Донецкий национальный университет экономики и торговли им. М. Туган-Барановского).

"Некоторые особенности языка СМИ". **Науч. рук.:** Колесниченко Л. В. – ст. преподаватель кафедры лингводидактики (Донецкий национальный университет экономики и торговли им. М. Туган-Барановского). – С. 622–625.

26. **Мещерякова Анастасия Григорьевна** – ученица 10 класса (Комсомольская общеобразовательная школа I–III ст. №1 управления образования администрации Старобешевского района). "Язык и средства массовой информации". **Науч. рук.:** Фролова А. Л. – учитель русского языка и литературы (Комсомольская общеобразовательная школа I–III ст. №1 управления образования администрации Старобешевского района). – С. 626–629.

27. **Омельченко Анастасия Андреевна** – студентка II курса факультета права и социального управления (Донецкий государственный университет управления). "Роль средств массовой информации в современном русском языке". **Науч. рук.:** Богданов А. В. – канд. наук по государственному управлению, доцент кафедры краеведения (Донецкий государственный университет управления). – С. 630–633.

28. **Петряева Надежда Алексеевна** – студентка II курса факультета права и социального управления (Донецкий государственный университет управления). "Реализация языковых функций в средствах массовой информации". **Науч. рук.:** Богданов А. В. – канд. наук по государственному управлению, доцент кафедры краеведения (Донецкий государственный университет управления). – С. 634–637.

29. **Шевчук Валерия Александровна** – студентка IV курса филологического факультета (Луганский государственный университет им. Тараса Шевченко). "Сленг в социальных сетях". **Науч. рук.:** Пономарева Т. А. – к.ф.н., доцент кафедры русского языкознания и коммуникативных технологий (Луганский государственный университет им. Тараса Шевченко). – С. 637–640.

30. **Юдина Виктория Александровна** – студентка III курса факультета экологии и химической технологии (Донецкий национальный технический университет). "Фотоизображения как важный элемент поликодового медиатекста". **Науч. рук.:** Стеценко Н. М. – к.ф.н., доцент кафедры украинского и русского языков (Донецкий национальный технический университет). – С. 640–643.

5. Подвигина Н. Б. Индивидуально-авторское своеобразие языковой картины мира И. С. Шмелева (на материале религиозной лексики произведения «Лето Господне») : дисс. ... к.ф.н. – Воронеж, 2010. – 174 с.

6. Шмелев И. С. Пути небесные / И. С. Шмелев // Издание 2-е. – М. : «Дарь», 2007. – 848 с.

## **ИСТОРИЧЕСКИЕ ПРЕДПОСЫЛКИ ФОРМИРОВАНИЯ ОТЛИЧИТЕЛЬНЫХ ЧЕРТ МАРОККАНСКОГО ДИАЛЕКТА**

**Валяникова Дарья Владимировна,**  
студентка IV курса филологического факультета

**Кисель Виктория Сергеевна,**  
ассистент кафедры теории и практики перевода  
**Луганский государственный университет им. Тараса Шевченко**

Марокканский диалект (в дальнейшем МД) формировался веками. В его формировании большую роль сыграли факторы этнические, языковые (влияние языков коренного населения, различных западноевропейских языков), социально-культурные (СМИ) и т. п. Синтез классического арабского языка и заимствованных лингвистических элементов сформировали особую разговорную форму арабского языка.

Изучение взаимоотношения литературного языка и современных арабских диалектов является актуальной задачей арабского языкознания и арабской диалектологии. Объектом исследования является речь современных носителей арабского языка из Марокко.

Заявленная проблема является недостаточно изученной. Слабо освещена проблема развития современных отношений марокканского диалекта и классического арабского языка, их функционирования в социуме.

Среди важнейших работ арабского языка и марокканского диалекта следует отметить труды Харриса (1942), Брюно (1950), Харрелла (1962) и Абдельмасси (1970), среди других [1, с. 6–7]. Хотя произведения этих ученых носили в основном дидактический и описательный характер, они сделали очень важный вклад в изучение МД. Фергюсон (1959) описал различные функции литературного арабского языка и МД. Из отечественных работ следует отметить труды Кяmileва (1968), Завадовского (1962), Кяmileва (1968), Завадовского (1979).

Целью исследования было изучение формирования и развития марокканского диалекта и его отличительных элементов в ходе влияния различных культур на различных этапах истории.

Формирование МД напрямую связано с историческими событиями, происходившими в Марокко. Впервые МД претерпел значительные изменения во времена первого французского протектората. Марокко оказалось под

протекторатом Франции в 1912 году. Это усилило французское влияние в аспектах повседневной жизни. Этот арабский диалект приобрел название «классический дарижа». Его используют консервативные люди, а также люди среднего и пожилого возрастов.

Затем последовал испанский протекторат: когда Северная часть Марокко была официально колонизирована Испанией в 1913 году. Это внесло значительные изменения в аспекты повседневной жизни марокканцев.

Испанская колонизация снова сменилась французским протекторатом: после прихода в МД французского и испанского языков, любое французское или испанское слово, будь то глагол, или существительное, может быть использовано в предложении. В языкознании это явление известно, как «Переключение кодов». Испанские слова, как правило, используют в предложениях в северных районах Марокко (диалект Танжер), в то время как французские слова являются более распространенными в других разновидностях диалектов. Французские слова в рамках арабских предложений являются систематическим явлением в любой культурологической и социальной сфере (любое техническое слово будет написано на французском вместе с его непосредственным контекстом, когда любая практическая информация будет представлена на арабском языке, в одном предложении; яркие примеры можно наблюдать в больницах или банках). Использование французских слов, чтобы донести информацию наиболее полно, является распространенным способом изъяснения среди молодёжи, городского населения, а также людей имеющих высшее образование, так как свободное владение французским языком пропорционально уровню образованности.

Так же обогащение арабского языка связано с контактом между МД и другими языками в Марокко, таким как, например, классический литературный арабский язык (далее ЛАЯ). ЛАЯ используется в фильмах, на телевидении, в газетах и т.д. Влияние ЛАЯ (официальный национальный язык страны) на МД наглядно представлен в речи молодого поколения. Распространение образования привело людей к использованию некоторых промежуточных формы между ЛАЯ и МД. Это явление привело некоторых марокканских лингвистов к заключению, что ЛАЯ выступает в качестве базового языка [7, с. 128]. В самом деле, мы не можем игнорировать тот факт, что МД и ЛАЯ связаны между собой. Тем не менее, существуют значительные различия между этими двумя языками в их фонологии, морфологии и в лексическом запасе. Это обуславливает необходимость описания каждого языка отдельно, со ссылкой на друга.

Бурное развитие классического арабского языка и его престиж не смогли вытеснить из устного обихода местные разговорные формы арабского языка. Постепенно эти формы начинают вытеснять классическую форму арабского языка из устной сферы общения даже в кругах высшего общества.

В дополнение к влиянию ЛАЯ, есть и другие родные языки, которые находятся в контакте с МД. Они включают в себя три местных разновидности берберского языка с их различными региональными акцентами: Тарифит в

северной части страны (Эр-Риф), Тамазит в центральной части (Средний Атлас) и Ташлит в южной части (Высокий Атлас). Здесь снова, северные виды МД попадают под влияние Тарифита, центральные виды МД под влияние Тамазита, в то время как южные виды под влияние Ташлита.

Марокканский арабский язык, как и многие другие формы арабского языка, являются взаимно непонятными с некоторыми другими диалектами, особенно, отличными от диалектов Магриба. Марокканский арабский грамматически проще и имеет менее объемный словарный запас, чем классический арабский язык. Заимствованная лексика из берберского, французского и испанского языков во многом вытеснили классический арабский язык. Существует относительно четкое разделение между марокканским арабским и стандартным арабским и многие марокканцы не понимают современный стандартный арабский язык [7, с. 44]. В зависимости от культурного происхождения и степени грамотности, те, кто говорят на современном стандартном арабском языке, предпочитают использовать арабские слова вместо своих французских или испанских заимствований, в то время как интеллигенция и образованные слои населения часто говорят на современном стандартном арабском языке с более частым употреблением французских и испанских заимствований и свободно переходят на общение на французском или испанском и марокканском арабском языках (или Современном стандартном арабском языке). Как и повсюду в мире, как кто-то говорит и то, какие слова или язык он использует, часто становится показателем его социального класса.

Как уже было упомянуто Марокканский арабский грамматически проще и имеет менее объемный словарь исконно арабских слов, чем классический арабский язык. Испанские слова, как правило, вошли в марокканский арабский язык раньше, чем французские. Некоторые новые слова были привнесены в МД племенами, которые говорили на андалузском арабском языке, который находился под влиянием испанского (кастильского) языка, примером чего является типичное андалузское блюдо *Пастилла*. Другие влияния были результатом испанского протектората в Испанском Марокко. Французские слова пришли с французского протектората (1912–1956). В последнее время, в связи с глобализацией и набравшей популярность всемирной паутины, молодые марокканцы начали использовать английские слова в своих диалектах.

Есть заметные лексические различия между марокканским арабским и большинством других диалектов. Несколько слов по существу являются уникальным для марокканского арабского, например, *daba* «сейчас» [3, с. 907], и многие другие, однако, характерной особенностью марокканского арабского языка в целом, является его сохранение как классического лексикона, который исчез в других диалектах так и привнесение заимствований и языковых инноваций, например, *hbet* «спуститься» [3, с. 959] с классического *habaṭ*. Другими отличительными особенностями являются общими с алжирским диалектом, таких как *hder* «говорение» [3, с. 170], от классического *hadhar* «лепет» [3, с. 408] и *Temma* «там» от классического *thamm a* [3, с. 983].

Все случаи заимствования прошли сложные фонологические и морфологические процессы МД на своем пути, чтобы быть полностью интегрированными. Примеры лексического заимствования включают в себя такие слова, как: *forshita*: *fourchette* (вилка), *tomobil* или *tonobile*: *automobile* (автомобиль), *telfaza*: *télévision* (телевизор), *radio*: (радио), *bartma*: *appartement* (квартира), *rambwan*: *rondpoint* (кольцевая транспортная развязка), *tobis*: *autobus* (автобус), *kamera*: *caméra* (камера), *portable*: *portable* (мобильный телефон), *tilifūn*: *téléphone* (телефон), *brika*: *briquet* (зажигалка), *parisiana* (французский багет), более распространенным является *komera*, *tran*: *train* (поезд), *sbitar*: *hôpital* (госпиталь) *serbita*: *servillete* (салфетка), *tabla*: *table* (стол), с испанского такие слова, как *rueda*: *rueda* (колесо), *kuzina*: *cocina* (кухня), *skwila*: *escuela* (школа), *simana*: *semana* (неделя), *manta*: *manta* (одеяло).

Заимствования из берберского языка: *Mush* или *Mesh* (кот), *Lalla* (девушка, леди) *Henna* (бабушка), *Dshar* или *Tshar* (регион), *Neggafa* (свадьба), *sifet* или *sayfet* (посылать), *Sebniya* (вуаль), *Jaada* (морковь; северный городской диалект), *sarred* (посылать), *shlayem* (усы), *Awriz* (пятка), *But* (пупок), *Tamara* (лишения, переживания), *Tamssumant* (усилие).

Влияние указанных выше языков на МД на самом деле значительное. Именно это влияние в результате ситуаций языкового контакта, частично несёт ответственность за возникновение различных видов марокканского арабского языка.

В заключение следует отметить, что в данной статье были подробно раскрыты основные особенности марокканского диалекта арабского языка, а также исторические предпосылки их формирования. Выяснилось, что диалект имеет свои достаточно ярко выраженные признаки.

## Литература

1. Boudlal Abdelaziz. The Prosody and Morphology of a Moroccan Arabic dialect / Abdelaziz Boudlal. – 2001. – 362 p.
2. Баранов Х.К. Арабско-русский словарь / Х. К. Баранов. – 2-е изд. – М. : Валерий Костин, 2005. – 944 с.
3. Борисов В. М. Русско-арабский словарь / В. М. Борисов. – М. : Валерий Костин, 2004. – 1120 с.
4. Завадовский Ю. Н. Арабские диалекты Магриба / Ю. Н. Завадовский. – М. : Издательство восточной литературы, 1962. – 132 с. («Языки зарубежного Востока и Африки»).
5. Кямилев С. Х. Марокканский диалект арабского языка / С. Х. Кямилев. – М. : Издательство «Наука», ГРВЛ, 1968. – 132 с.
6. Марокко, султанство в Африке // Энциклопедический словарь Брокгауза и Ефрона : в 86 т. (82 т. и 4 доп.). – СПб., 1890–1907.
7. Шарбатов Г. Ш. Проблема соотношения арабского литературного языка и современных арабских диалектов // Семитские языки / Г. Ш. Шарбатов. – 2-е изд., испр. и доп. – М., 1965. – 362 с.

аспекти : Зб. наук. пр. / За заг. ред. Л. Ставицької ; Ін-т укр. мови НАН України. Відділ соціолінгвістики. – К. : ПУЛЬСАРИ, 2007. – С. 31–120.

15. Шевельов Ю. Двомовність і вульгаризми / Ю. Шевельов. – Харків, 1996. – 11 с.

## **КЛАССИФИКАЦИЯ БУКВЕННЫХ ЗАИМСТВОВАНИЙ В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ**

**Карпенко Валерия Алексеевна,**  
студентка IV курса филологического факультета

**Кисель Виктория Сергеевна,**  
ассистент кафедры теории и практики перевода  
**Луганский государственный университет им. Тараса Шевченко**

В 1979 г. Дэн Сяопином была проведена «политика реформ и открытости внешнему миру», после которой вскоре началось повсеместное использование иностранных слов в журнальных, газетных текстах, рекламе, теле- и радиоэфире, эти слова в речи носителей китайского языка стали неотъемлемым признаком современного мышления и образа жизни. Именно с этого времени можно говорить о формировании особого – буквенного – пласта китайской лексики и о буквенном этапе её развития.

Сейчас одним из основных источников проникновения, заимствуемых и образования собственных буквенных слов служат материалы всемирной электронной сети Интернет.

Итак, что такое буквенные слова:

Буквенные слова (字母词 zìmǔcí) – это слова современного китайского языка, записываемые либо полностью буквами иностранных (преимущественно латинского) алфавитов, либо с их участием.

Хотелось бы отметить, что буквенные слова проникли во все функциональные стили китайского языка: в разговорно-бытовой, публицистический, научный.

Возвращаясь к истокам реформирования современного китайского языка, нельзя не вспомнить выдающегося китайского писателя прошлого столетия Лу Синя и его знаменитого персонажа 阿Q (А-Кью) Пример №1. Именно 阿Q долгое время оставался единственным примером слова-метиса в китайском языке.

Как правило, к буквенным словам относят:

1) заимствованные буквенные слова, заимствованные аббревиатуры, а также некоторое количество не сокращенных иностранных слов, которые употребляются в китайском языке (преимущественно китайской молодежью), в их полной буквенной записи, как и в языке источнике;



2) некоторое количество собственно китайских буквенных образований, созданных в Китае на основе фонетического алфавита пиньинь. Все они представлены в языке аббревиатурами;

3) буквенные слова (как аббревиатурные, так и не сокращенные) в сочетании с китайскими иероглифическими компонентами (в китайском языкознании такие образования получили названия ..... «слова-метисы») и другие...

Итак, рассмотрим образование буквенных слов с помощью аббревиатур:

1. Аббревиатуры иностранных слов:

*WTO – World Trade Organization «Всемирная торговая организация»*

*ATM – autonomic transfer machine «банкомат»*

2. Буквенные образования, созданных в Китае на основе фонетического алфавита пиньинь, все они представлены в языке аббревиатурами.

При рассмотрении особенностей прочтения собственно китайских буквенных аббревиатур выделено три способа прочтения:

а) в соответствии с китайским прочтением слогов полных китайских слов:

*GG = 哥哥 gēge «старший брат»;*

*RPWT = 人品问题 rénrǐn wèntí «неудача (с вмешательством нечистой силы), необъяснимый провал»;*

б) в соответствии с английскими названиями букв аббревиатуры, т. е. слогами

английского языка:

*HSK (汉语水平考试 hànǔ yǔ shuǐpíng kǎoshì «экзамен на знание китайского языка»)*

в) чтение некоторых пиньинь-аббревиатур колеблется:

*GB 国标 guóbiāo «государственный стандарт»*

3. Буквенные слова (как аббревиатурные, так и не сокращенные) в сочетании с китайскими иероглифическими компонентами («слова-метисы»).

Образование подобной лексики происходит за счёт использования трёх основных словообразовательных способов китайского языка:

а) с использованием аффиксации и полуаффиксации:

*三G手机 ( «мобильные телефоны третьего поколения» = 三 sān «три» + Generation «поколение» + 手机 shǒujī «мобильный телефон»)* и др. Примеры: *e-化 = «электронизация» (e = electronic «электронный», кит. суффикс 化 huà «-изация»); R 界(jiè) = сфера так называемых «ролевых» компьютерных игр (R = role «роль», кит. полусуффикс 界 jiè «мир, общество, среда»).*

б) путём словосложения по основным словообразовательным моделям китайского языка, когда к буквенным словам присоединяются китайские иероглифические компоненты, например: *DVD 机(jī) = проигрыватель DVD = DVD (digital video disk «цифровой видео-диск») + 机 jī «механизм, устройство»;*

*call* 台(tái) «*телефонный центр (в гостинице, крупной компании)*» = *to call* «*звонить*» + 台tái «*возвышение, стойка, трибуна, прилавок*».

Помимо двухкомпонентных сложных слов-метисов, построенных по атрибутивной модели, в китайском языке образуются усложнённые структуры с добавлением иероглифического компонента – числительного, либо полуаффикса. При этом числительное выступает в качестве определения к буквенному компоненту, например: 三S系统 (sān S xìtǒng) «*система общественной поддержки*» = 三sān «*три*» + “S” society support system «*система поддержки общества*» + 系统xìtǒng «*система*»; 后PC时代 (hòu PC hídài) «*пост-компьютерная эпоха*» = 后hòu «*пост-*» + PC personal computer «*персональный компьютер*» + 时代shídài «*эпоха*».

в) за счёт конверсии. Конверсия – это словообразование путем перехода основы в другую парадигму словоизменения. Конверсия затрагивает как аббревирированные, так и полные буквенные заимствования. В случае конверсии буквенные аббревиатуры переходят в разряд глаголов. Буквенные глаголы, образованные по конверсии или заимствованные в полном написании, демонстрируют способность употребляться с китайскими показателями однократности действия (– 一次yīcì, – 次yīcì) и китайскими видовременными суффиксами, например: 昨夜他们卡拉OK了一次(zuóyè tāmen kǎlāOK le yīcì) «*вчера они поехали караоке*» («*караоке*», употреблённое здесь в глагольном значении,

*оформлено видовременным суффиксом 了le – показателем перфектности; – 次yīcì «один*

*раз, разок*» - *показатель однократности действия*); а также такой пример как: T恤(xù) – (T-shirt «*футболка*»);

Как мы видим, существует множество разновидностей буквенных слов в китайском языке, и каждый из видов строится по-разному.

Китайцев привлекает необычность, выразительность и лаконичность цзыму цы. Именно этим объясняется увеличения их количества в современном китайском языке, рост частоты их употребления.

## Литература

1. Маркина К. А. Особенности фонологической интерференции заимствованных буквенных слов в современном китайском языке / К. А. Маркина // Известия РАН. Серия литературы и языка. Т. 65, 2006. – № 6. – С. 45–48.

2. Словарь буквенных сокращений. 字母词词典/刘涌泉编著。– 上海：上海辞书出版社，2001.

3. Солнцева Н. В. Некоторые проблемы неологизмов / Н. В. Солнцева // Китайское языкознание. Изолирующие языки. – М., 2002. – С. 231–234.

4. Сухина Ю. С. Характер иностранной лексики в современном китайском языке / Ю. С. Сухина // Вестник АмГУ. Благовещенск, 2006. – С. 47–49.

## ЛИНГВОПОЭТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ОДЫ М. В. ЛОМОНОСОВА «ВЕЧЕРНЕЕ РАЗМЫШЛЕНИЕ О БОЖИЕМ ВЕЛИЧЕСТВЕ ПРИ СЛУЧАЕ ВЕЛИКОГО СЕВЕРНОГО СИЯНИЯ»

**Касьяненко Наталья Евгеньевна,**  
кандидат филологических наук,  
доцент кафедры общего языкознания и истории языка им. Е. С. Отина  
**Донецкий национальный университет**

Несмотря на то, что в последнее десятилетие все чаще ведут речь о *концептуальном* анализе художественного произведения (см., например, [2]), ведущим типом разбора последних продолжает оставаться лингвистический анализ. Он, по утверждению Л. В. Щербы, предполагает «показ тех лингвистических средств, посредством которых выражается идейное и связанное с ним эмоциональное содержание литературных произведений [10].

При этом наиболее частым является разбор ткани художественного текста «по уровням». Однако комплексный разбор названного типа текста предусматривает обращение и к жанровым особенностям произведения, и к описанию стилистических приемов организации средств языка, и к философии автора, его месту в литературном процессе и истории и т.д. Причем все это должно быть рассматриваться в широком контексте развития литературного языка современной автору эпохи. Поэтому, очевидно, правильнее осуществлять такой анализ как *лингвопоэтический*.

С учетом сказанного обратимся к конкретной характеристике известной оды М. В. Ломоносова, изучение которой к тому же введено в школьные и вузовские программы, «Вечернее размышление о божием величестве при случае великого северного сияния» [7].

Само заглавие оды М. Ломоносова указывает на жанр произведения – речь идет о философской оде (на это нас нацеливает слово *размышление*). Определение же *вечернее* акцентирует тот факт, что речь идет о личности, для которой мыслительный процесс является постоянным свойством, – то есть об ученом. Лексема *величество* означает, как свидетельствует словарь ХУШ века, то же, что *величие* в 1-м значении – ‘высокое достоинство, мощь, красота’ [9, с. 24].

Как и многие другие сочинения, эта ода создавалась «на случай, или в связи с чем-либо»: в данном случае речь идет об уникальном физическом явлении – северном сиянии. В 1753 г. в «Изъяснениях», сопровождавших труд ученого «Слово о явлениях воздушных, от электрической силы происходящих», Ломоносов писал: «Ода моя о северном сиянии...содержит мое давнишнее мнение, что северное сияние движением эфира произведено быть может» (Цит.

5. Телия В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты : монография / В. Н. Телия. – М. : Языки русской культуры, 1996. – 288 с.

6. Миронов В. В. Философия как метаморфоза культуры / В. В. Миронов. – М. : Издательский центр «Академия», 2005. – 150 с.

7. Тер-Минасова С. Г. Язык и культура: монография / С. Г. Тер-Минасова. – М. : Слово, 2000. – 628 с.

## **ПРОБЛЕМЫ И ОСОБЕННОСТИ МЕЖКУЛЬТУРНОГО ОБЩЕНИЯ МЕЖДУ НАРОДАМИ ЗАПАДНОГО И ВОСТОЧНОГО МИРА**

**Кисель Виктория Сергеевна,**  
ассистент кафедры теории и практики перевода  
**Луганский государственный университет им. Тараса Шевченко**

Проблема межкультурной коммуникации становится крайне актуальной в нынешнее время, эпоху, когда границ между странами и народами практически не существует благодаря развитию туризма, бизнеса, спорта, военному сотрудничеству, личным контактам. В результате различных политических, экономических, военных событий большое число людей мигрирует, проникает в другие страны, а, следовательно, и в другие культуры. Однако из-за различий в этих культурах, могут происходить разнообразные разногласия и даже конфликты по причине незнания элементарных основ поведения того или иного народа. Национальный характер – это своеобразный национальный колорит чувств и эмоций, образа мыслей и действий. Устойчивые и национальные черты привычек и традиций, формируются под влиянием географических условий, условий материальной жизни, особенностей исторического развития данной нации [1, с. 23]. Особенное внимание хотелось бы уделить культурам европейского и азиатского миров.

Одним из наиболее важных различий является разница в выборе коммуникативных средств общения. Представители западных культур, являясь более индивидуалистичными, больше внимания уделяют информационной стороне общения, нежели тому, как эта информация передаётся. У европейцев более развито языковое мышление, в отличие от представителей азиатской культуры, у которых доминирует образное мышление. Поэтому европейцы стремятся к беглости речи и к развитию своих речевых навыков. Народы же восточного мира больше внимания обращают на контекст сообщения, то есть для них важнее как сказано, а не то, что сказано. Таким образом, их речь характеризуется неконкретностью и расплывчатостью высказываний. Данная стратегия позволяет им больше узнать о намерениях партнёров и тем самым выстроить свою линию поведения.

При взаимодействии коммуникации и культуры становится заметно их взаимное влияние друг на друга. В каждой культуре имеются свои концепты (то

есть картины мира). Так, например, изучая категорию вежливости, можно увидеть множество различий в двух рассматриваемых культурах. К примеру, в азиатском мире неприемлемым является категорический ответ «нет», что для европейца – абсолютная норма. На Западе стремятся давать конкретные ответы, в Азии же это может служить причиной прекращения отношений. Этот фактор может привести к полному взаимонепониманию во время, к примеру, бизнес встреч. Представитель Европейской культуры просто может не понять расплывчатый характер высказывания азиатских партнёров.

Даже такое повседневное действие как приветствие может неприятно удивить представителей двух народов, если они не знакомы с особенностями поведения друг друга. Сравним двух таких различных представителей как итальянец и китаец. Итальянцы большое значение придают приветствию. Они могут не только пожать руки, но и обняться и даже поцеловаться. Китайцы будут в недоумении от такого рода поведения. Они очень уважают личное пространство и стараются избегать телесных контактов между мало знакомыми людьми. Первый поприветствует партнёра тот, кто моложе, и приветствие будет сопровождаться поклоном, иногда многократным. Во время разговора с малознакомыми людьми китайцы будут оставаться неподвижными, это касается не только тела, но и лица. При этом голос у них будет очень тихим, приближенный к шёпоту. Китайская культура общения опирается на конфуцианско-даосистские принципы, согласно которым мудрый человек должен жить достойно, быть уравновешенным, внешне бесстрастным, сдерживать проявление эмоций, знать свое место, не нарушать установленные правила, не выставлять свои достоинства напоказ [3]. «Сохранить лицо» – это умение сводить межличностные конфликты до минимума, не теряя чувства достоинства и самообладания. Китайцы очень сдержанный, спокойный и неторопливый народ. Проявлением ума у них считается уклончивость, а учтивость имеет приоритет перед правдивостью. Одной из ярко выраженных характерных черт общения у китайцев является улыбка. Китайцы улыбаются, когда испытывают самые разнообразные чувства от радости до горя. Таким образом, они проявляют своё уважение к собеседнику и показывают, что их проблемы не должны становиться проблемами собеседника, что ярко иллюстрируется китайской поговоркой «На сердце обида, а на лице улыбка».

Этническая обусловленность особенно ярко проявляется на уровне невербальной коммуникации. Исторически невербальные способы передачи информации появились в жизни людей раньше, чем вербальные. Сформировавшись до возникновения языка, они оказались устойчивыми и эффективными в своих первоначальных функциях [2]. К ним относят мимику, жесты, зону личного пространства. Яркие различия в культуре общения видны даже на этом уровне. Простой взгляд может привести к провалу общения. Европейцы при разговоре в основном смотрят в глаза собеседнику, что считается признаком открытости, честности и доброжелательности. У китайцев же прямо в глаза смотрят только враги в смертельной битве, поэтому во время беседы они не будут смотреть партнёру в глаза. Также и зона личного общения

будет значительно отличаться. Как уже отмечалось выше, китайцы не допускают к себе слишком близко собеседников, а, к примеру, у итальянца близость к собеседнику – это признак дружелюбия. Чаще всего, именно, непонимание символики жестов и мимики ведет к искаженному истолкованию смысла их действий, что порождает такие негативные чувства, как настороженность, презрение, враждебность [2, с. 132]. Большинство людей во время общения используют жесты рук, чтобы подчеркнуть или выделить наиболее важные места в разговоре, указать на предметы или людей, выразить мысль и проиллюстрировать свое высказывание [2, с. 201]. Считается, что все жесты имеют социальное происхождение и культурно обусловлены. Китайская культура предпочитает меньшую частотность, умеренность и сдержанность в движениях, что обусловлено философским восприятием мира. В каждой культуре есть такие жесты, которые выглядят одинаково, однако воспринимаются по-разному. Так, к примеру, постукивание пальцем – китайцы стучат двумя пальцами по столу в благодарность за предложенную еду, итальянцы же, данным жестом, показывают свое нетерпение; мизинец, направленный вверх, остальные пальцы сжаты в кулак – в Италии так показывают удобу, китайцы воспримут данный жест как оскорбление. Таким образом, становится очевидным, что жесты и мимика являются важнейшим фактором успешной коммуникации, а их незнание может привести к конфликтной ситуации.

Итак, необходимыми условиями эффективности процесса коммуникации двух или более представителей различных культур являются следующие факторы: владение иностранными языками, знание материальной и духовной культуры другого народа, нравственных ценностей, мировоззренческих представлений, которые в совокупности определяют модель поведения партнеров по коммуникации [4].

## Литература

1. Арутюнян С. М. Нация и ее психический склад / С. М. Арутюнян. – Краснодар : Краснодарское книжное издательство, 1966. – 180 с.
2. Садохин А. П. Введение в теорию межкультурной коммуникации. Учеб. пособие / А. П. Садохин. – М. : КИОРУС, 2014. – 254 с.
3. Стернин И. А. Русское и китайское коммуникативное поведение / И. А. Стернин. Научное издание Вып. 1. – Воронеж : Истоки. – 2002. – 76 с.
4. Филипова Ю. В. Актуализация личностных характеристик коммуникантов в контексте диалога культур / Ю. В. Филипова // Вестник МГУ. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2008. – № 1. – С. 131–137.